

Раёк

Der Schaukasten

[Первая редакция]

[Erste Fassung]

Deutsch von D.Ussow.

Слова и музыка М. МУССОРГСКОГО
Редакция П. ЛАММ

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von PAUL LAMM

[Вступление - я сам] [Vorspiel - ich selbst]

Скоро. [Allegro assai]

Скоро. [Allegro assai] Эй, почтенны гос - по - да, за - хва - ти - те - ко гла - за,
Wer - te Her - ren, schmukke Fraun! Kommt den Kasten an - zu - schau - en,

под - хо - ди - те, по - гля - ди - те, ¹⁾ по - ди - ви - тесь, по - лю - буй - тесь
mit Ver - wand - ten, mit Be - kann - ten Al - le ho - hen Mu - si - kan - ten,

на ве - ли - ких на гос - под, — му - зы - каль - ных во - е - вод. — Все здесь!..
wer die er - ste Gei - ge geigt, — werden hier bei uns ge - zeigt, — al - le!..

*) Раёк. Музыкальная шутка.
Der Schaukasten. Musikalischer Scherz.

1) полюбуйтесь, подивуйтесь
In den weiteren (unübersetzt)
Fussnoten werden russische
Textvarianten angeführt.

**) Посвящение учению генералу Баку снадписью:
„Твоя от твоих — тебе приносяще“
„Herrn General Bach gewidmet mit der Überschrift:
„Dir von dem Deinigen darbringend.“

mf

Раз - ли - ва - лась ре - чень - ка на три ру - ка - ва: о - дин ру - ка - в лес -
Fluss, mein Fluss. er - gies - se dich in drei Armen weit: der ers - te Arm im

ком про - шел, а дру - гой ру - ка - в по пе - соч - ку по - вер - ну - ло, а
dun - kein Wald, und der zwei - te Arm durch die son - nen - hel - len Au - en, der

cresc.

тре - тий ру - ка - в. — то под мель - ни цу, — под из вя - за ко - ле - со, под
drit - te zur Müh - le ge - ra - de — hin, — zu der Ul - me, zu dem Rad, zum

cresc. *mf*

са - мый жер - нов. Ой, вер - ти - ся ко - ле - со, ой, ме - ли жер - нов.
 gros - sen Mühl - stein. Dreh.e, dreh.e dich, du Rad, mah.le, du Mühl - stein,

f

cresc.

Всю прав - ду режь ¹⁾ про э - тих мо - лод - цов, му - зы - каль - ных у - даль - цов. —
 mah - le fei - ner, zeig al - le Wahr.heit uns von den Lei - tern unsrer Kunst. —

sf cresc. *sf*

По - ка - зы - ва - ют! —
 Nun fangen wir an! —

ff

1) Про этих самых молодцов.

Подражание Генделю № 1. In der Manier von Händel

(смотри его ораторию „Маккавей“)

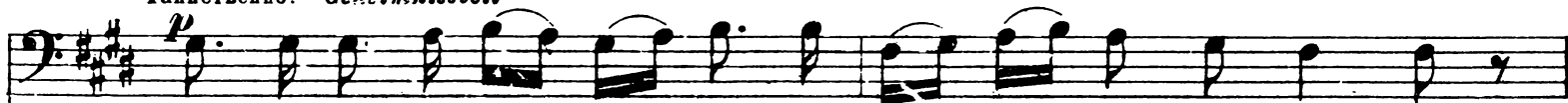
(Vrgl. sein Oratorium „Judas Makkabäus“)

[Заремба]

[Zaremba]

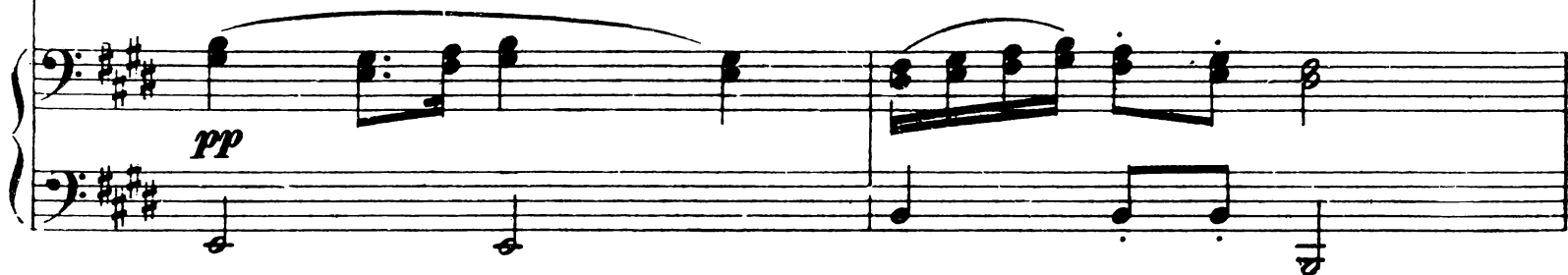
Медленно – величественно [Adagio – maestoso]

Таинственно. *Geheimnissvoll*



Вот, сор. вав . шись с об . ла . ков, ту . ма . нов . веч . ных жи . тел
Seht, da schwebt der Phi - lo - soph, der Sohn des ew' - gen Ne - bels.

Медленно – величественно [Adagio – maestoso]



смерт . ным — от . кры . вать и дет смысл таинственный рещей о . бык . но . вен . ных
Uns — er — schliesst sein wei . ses Wort al - ler Dinge tiefen Sinn (den wir zwar ken - nen).



²⁾ „с по . мощью бо . жи . ей.“ У . чит, что „минорный тон грех пра . ро . ди . тельский“
Gott fleht er bei - zu . stehn. Leh - ret uns „der Mollton sei schwer, wieder Sündenfall“



1) Вещей совсем обыкновенных.

2) Слова: „с помощью божией“ отсутствуют.
Der Text: „Gott fleht er beizustehn“ fehlt.

pp

и что „мажорный тон греха ¹⁾ искуплен.е.“ Так - то, вита-я в облаках
a ber „der Dur-ton sei der Sün-den Ver-ge - bung.“ Hoch aus dem himmlischen Gefild,

pp

спти-ца ми небес-ны ми, рас-то-ча-ет смертным он гла-го-лы не-по-няг-ны
wo er mit den Vö - geln schwebt, kün-det er uns, Armen, an die dunkelsten Geheim - nis -

mf dim.

- е, ²⁾ „с помощью божией.“
- se. Gott fleht er bei-zu-stehn.

mf dim. p <-> pp

Очень скоро [Allegro molto]

Очень скоро [Allegro molto]

ff sf sf sf sf

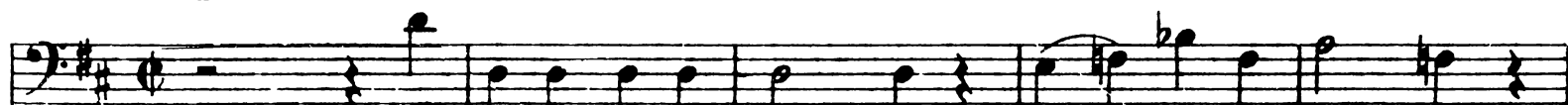
1) искупление

2) Слова: „с помощью божией“ отсутствуют.
Der Text: „Gott fleht er beizustehen“ fehlt.

№ 2.

Ростислав - Ф. М. Толстой
Rostislaus - F. M. Tolstoi

Скоро [Allegro]

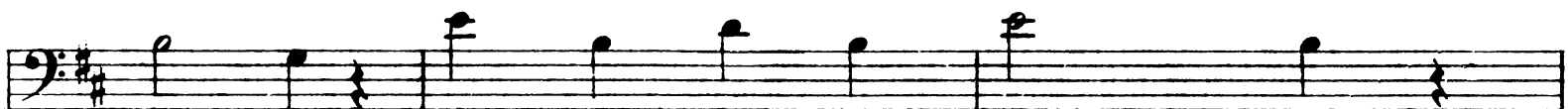
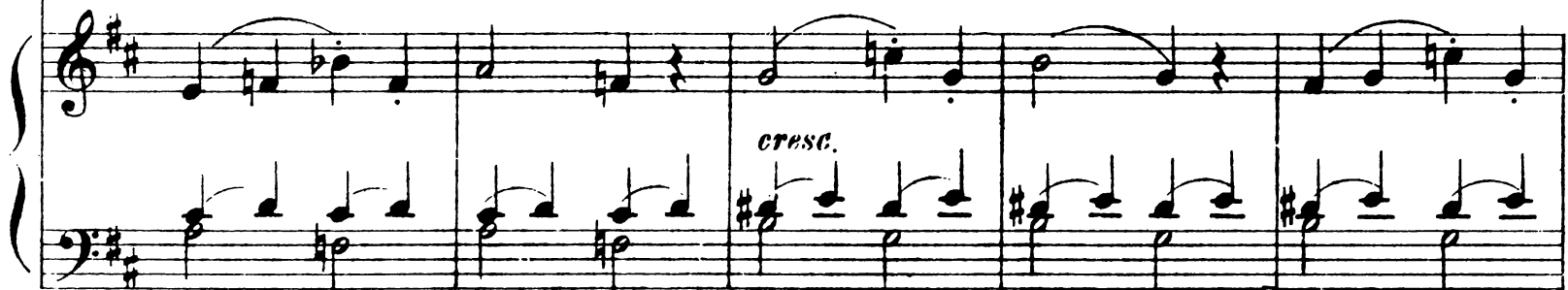


За ним бежит в припрыжку Фиф — веч-но ю-ный,
 Da hüpf't auf sei-nen Zeh-en Fiff, der E-wig Jun-ge,

Скоро [Allegro]



Фиф не-у-го-мон-ный, Фиф при-ми-ри-тель, Фиф — все-сто-
 Fiff, der E-wig Re-ge, Fiff, der Ver-söh-ner, Fiff, — der All-



-рон-ный. Всю жизнь он вер-тел-ся,
 -ris-ser. Dreht sich vie-le Jah-re,



ну, и за - вер - тел - ся: ни - че - му не
nun, es wurd' ihm schwind - lig: nichts kann er mehr

внем - лет и вни - мать не в си - лах;
hö - ren, wenn er es auch woll - te;

внем - лет толь - ко Пат - лет - ти, Пат - ти о - бо -
hö - ret nur die Pat - ret - ti, und zu ih - ren

- жа - ет, Пат - ти вос пе - ва - ет:
Eh - ren singt er die - se O - de:

замедляя [ritard.] чуть замедлить [poco ritard.]

замедляя [ritard.] чуть замедлить [poco ritard.]

Tempo di Valse.*

p

„О, Пат-ти, Пат - ти! О, Па-па - Пат - ти! Чуд - на - я Па - ти, див - на - я
O, Pat - ti, Pat - ti! O, Pa - pa Pat - ti! Herr - li - che Pat - ti, gött - li - che

Tempo di Valse.

mf

Пат - ти! ¹⁾О, Пат-ти, Пат - ти! О, Ти - ти Пат - ти! Чуд - на - я Пат - ти,
Pat - ti! O, Pat - ti, Pat - ti! O, Ti - ti Pat - ti! Herr - li - che Pat - ti,

1) Отсюда до конца страницы текст отсутствует.
 Von Hier an bis zum Schluss der Seite fehlt der Text.

*), „Салонный вальс“
 Salon-Walzer.

див_на_я Пат_ти!
gött_li_che Pat_til

1) Но, за - - - чем па -
Doch wo - - - zu trägt

cresc.

sf sf sf sf

- - рик, 2) рик_ бе_ло_ку_рый? 3) Пат_ - - ти! Па -
sie nur die Pe_rük_ke? Pat_til! Die

cresc.

sf sf sf sf sf

- - рик, рик, рик_ бе_ло_ку_ку_рый? 4) Па -
Pe_rük_ - - rük_ - - ke, die Pe_pe_rük_ke? O,

dim.

p

sf sf sf

1) Но зачем, о, Патти,

3) Дальнейший текст: „Патти! Парик, рик, рик“ отсутствует.
Der folgende Text: „Patti! Die Perü-rü“ fehlt.

2) Слово „рик“ отсутствует.
Das Wort „nur“ fehlt.

4) Дальнейший текст: „Парик! Парик, рик! Патти, Патти“ отсутствует.
Der folgende Text: „O weh!.. Perükkel Patti, Patti“ fehlt.

- рик!.. *wohl!* Па - ри - рик! Пат - ти, Пат - - ти, о, Па - па Пат - ти!
 Pe - rük - kel Pat - ti, Pat - - ti, о, Ра - ра Пат - ti!

¹⁾ Чуд - на - я Пат - - ти, див - на - я Пат - ти! О, Пат - ти, Пат - - ти,
 Herr - li - che Pat - - ti, gött - li - che Pat - - ti! О, Pat - ti, Pat - - ti,

о, Па - па - ти - ти! Чуд - на - я Пат - - ти, див - на - я Пат - ти!
 о, Ра - ра - ти - - ti! Herr - li - che Pat - - ti, gött - li - che Pat - - ti!

²⁾ Чуд - на - я, див - на - я, ми - ла - я, слав - на - я! Па - па, ³⁾ Па - па,
 Herr - li - che, lieb - li - che, gött - li - che, ein - zi - ge! Ра - ра, Ра - ра,

1) Дальнейший текст: „Чудная Патти, дивная Патти! О, Патти, Патти, о, Па-па-Ти-ти! Чудная Патти! Дивная Патти“ отсутствует.
 Der folgende Text: „Herrliche Patti, göttliche Patti! O, Patti, Patti, о, Ра-ра-Ти-ти! Herrliche Patti! Göttliche Patti!“ fehlt.

2) Дивная, чудная“ 3) Дальнейшее повторение слов: Папа, Папа, Папа“ отсутствует.
 Die Wiederholung der Worte: „Papa, Papa, Papa“ fehlt.

cresc.

Па - па, Па - па, Ти - ти, Ти - ти, ¹⁾ Ти - ти,
 Ра - ра, Ра - ра, Ти - ти, Ти - ти, Ти - ти,

sf ppp cresc.

Ти - ти! О, Па - па - пат - ти! О, Па - па - ти - ти!
 Ти - ти! О, Ра - ра - пат - ти! О, Ра - ра - ти - ти!

Cadenza ad libitum

²⁾ Па,
 Ра,

ff cresc. sf

1) Повторение слов: „Тити, Тити“ отсутствует.
 Die Wiederholung der Worte: „Titi, Titi“ fehlt.

2) Весь текст до конца номера отсутствует.
 Der Text bis zum Schluss der Nummer fehlt.

ff

Па - - - - - Пат - - - - - тил Пат - - - - -
 Pa - - - - - Pat - - - - - til Pal - - - - -

[quasi tr] **В темп. [a tempo]**

О! - - - - - Па, па, - па, - - - - - Пат - - - - - тил О, ди - ва Па - ат - - -
 О! - - - - - Ра, ра, - ра, - - - - - Pat - - - - - til О, Di - va Pa - at - - -

В темп. [a tempo]

ff

Скоро. [Allegro.]

- тил
- til

Скоро. [Allegro.]

ff

sf

[А. ФАМИНЦЫН.]

№ 3.*)

[А. Faminzyn.]

Довольно медленно. [Moderato assai.]

p

Вот пле - тет - ся шаг за ша - гом
Scht, da schleppt sich schwer und müh - sam

Довольно медленно. [Moderato assai.]

p

тяж - ко ра - неный мла - де нец, бледный, мрач - ный, ис - томлен - ный,
Schrift für Schritteinblas - ses Kind - lein, düs - ter, mü - de, schwerer - wun - det.

замедляя [ritard.]

смыть пятно с се - бя мо - ля - щий, неприлич - но - е пят - но. А
Ach, es möch - te sich be - frei - en von dem un - anständ'gen Fleck. Wo

cresc. *pp*

*Одна из „пьес“

„Eines von den „Stücken.“

- ли - кой. Вра - га узрел; с ним в бой вступил и по - гиб: У -
Kräfte. Er sah den Feind, schritt vor zum Kampf und er - lag. Welch

- дар — мо - раль - ный по - нес, бед - няж - ка,
har - te Stra - fe er - litt der Ar - mel

во - ли ве - ли - кой у - дар.
Nun ist sein Wil - le ge - lähmt.

замедляя [ritard.]

замедляя [ritard.]

А. Н. Серов. №4*) А. Н. Ссјеров.

Умеренно. [Moderato.]

Вот он! — Ти — тан! —
Er ist's: Ti — tan!

Ти — тан, ти — тан! —
Ti — ten, Ti — tan!

Не торопиться. [Non accelerare.]

Вот онмчится, несется, млет — ся, рвет и ме — чет, злится грозит! —
Seht, da rei — tet der Stürmer und Drän — ger, flucht und droht, voll Är — ger und Wut!

Не торопиться. [Non accelerare.]

*) Из славной оперы „Рогнеда“

Aus der berühmten Oper „Rognjeda“

†) Повторение слов „Титан, титан“ отсутствует.

Die Wiederholung der Worte „Titan, Titan“ fehlt.

Шек - ла - тый, - страш - ный!
So zel - tig, grim - mig!

Чуть медленнее - вяло [Poco più lento.]

На теу-тонском бу-ке-фа-ле, за-мо-рен-ном цукунфтистом, с пач-ко-ю громовподмышкой,
Auf dem Ros-se der Teu-to-nen, müd ge-jagt vom Zukunftsrei-ter. Schwingt ein Bündel Himmelsblit-ze

Чуть медленнее - вяло. [Poco più lento.]

Живее. [Più mosso.]

из-го-товлен-ных в печат-не. Крес-ло ге-ни-ю ско-рей! Не-где ге-ни-ю присесть;
(kom-men e-ben aus dem Drukke). Schnel-ler ei-nen Ses-sel her! Sit-zen mus-s der Ge-ni-us.

Живее [Più mosso.]

mf

На о - бед е - го зо - ви - те! Ге - ний о - чень лю - бит ¹⁾спич.
 Ein Di - ner zu sei - nen Eh - ren! Hoch ge - fei - ert will er sein.

mf *sf*

f cresc.

Всех ди - рек - то - ров до - лоу! Он о - дин их всех за - ме - нит. Вот вски.
 Er al - lein ist Herr und Gott! Weg mit al - len Di - rek - to - ren! Schaut, er

f cresc.

пел! —
 zürnt!

ff sf sf sf sf

1) честь.

sf sf sf sf sf sf sf sf

mf

И пошел, и пошел, и пошел, пошел, пошел
Im-mer zu, im-mer zu, im-mer zu, nur zu, nur zu.

dim. sf sf sf sf mf

пря-мо-к-ним, пря-мо-к-ним, к бо-е-во-дам у-далым, сей ти-тан, сей ти-тан
Und nun-geht's, und nun-geht's auf die Ge-ne-ra-le los. Der Ti-tan, der Ti-tan,

с ти-та-ни-чес-кой гор-ды-ней; о, скан-дал, о, скан-дал, к ним в компа-ни-ю по-пал!
him-mel-hoch in sei-nem Slot-zel Welch Skan-dal, welch Skan-dal! Er ge-rielt in ih-re Zahl!

И тот - час же о - сер - чал, с я - ро - стью на них на - пал
 Wur - de zo - nig und bru - tal, fiel dann ü - ber sie he - reit:

и же - сто - ко от - тре - пал.
 sau - er ging es al - len drein!

Уж он их тре - пал, тре - пал, ¹⁾тре - пал, тре - пал, тре - пал, тре - пал..
 Hat sie gründ - lich durch - ge - haut, ge - haut, ge - haut, ge - haut, ge - haut ..

1) Дальнейшее повторение слова „трепал“ отсутствует.
 Das weitere Wiederholen des Wortes „gehaut“ fehlt.

ff Медленно. [Andante.]

Но грянул гром!..
Der Don-ner rollt!..

И тьма на - ста - ла. „Ноч - на - я
Nun wird es fins - ter. O, welch ein

Медленно. [Andante.]

pp
мгла - за - тре - пе - та - ла.“ И па - ли ниц, в свя - щен - ном стра - хе: ту ма - нов жи - тель,
Schreckt! - Die Nacht er - zit - lert. Da kni - en fromm in heil - gem Schau - er: der Sohndes Ne - bels,

Фиф, Мла - де - нец и гор - дый сей ти - тан - тан!..
Fiff, das Kind - lein und schliess - lich der Ti - tan - tan!..

Замедляя. [ritard.]

- СНЕЖ - НЧХ пред - ста - ла му - - за.
- floch - ten er - scheint die Mu - - se.

Замедляя. [ritard.]

[В темп. A tempo.]

pp
И по - ли - ли - ся а - ро - ма - ты; во - е - во - ды
Da strö - men süs - se Bal - sam - düf - te. Al - le Fech - ter

[В темп. A tempo.]

при - сми - ре - ли и за - пе - ли гимн мо - леб - ный:
wer - den ruh - ig und be - gin - nen laut zu sin - gen:

Гимн музе.¹⁾

№ 5

Hymnus an die Muse.

Умеренно и просто. [Moderato simplice.]

Во все горло и усердно.
Eifrig, aus voller Kehle.

О, пре-слав-на-я Ев-тер-па, ²⁾ о, ве-ли-ка-
O, ge-seg-ne-te Eu-ter-pe, hol-de Mu-se,

Умеренно и просто. [Moderato simplice.]

я бо-ги-ня, нис-по-шли нам вдох-но-вень-е, ³⁾ о-жи-ви ты
gros-se Göt-tin! Gib uns neu-en Geist zum Schaf-fen, lass uns nicht mehr

не-мощь на-шу; и зла-тым дож-дем с О-лим-па
frucht-los-blei-ben! Ach, er-giess auf-uns-re Flu-ren

¹⁾ Музыка „из под вяза, из под дуба“
Musik: „Bei der Ulme, bei der Eiche.“ (Volksweise.)

²⁾ О, чудесная богиня.

³⁾ Вместо „оживи ты немощь нашу“ следующий текст „и бессилье оживи“.

о - ро - си ты — ни - вы на - ши, свет - ло - ру - са -
gold - nen, Re - gen — vom O - lym - pos, Göt - tin mit den

- я бо - ги - ня, не - бо - жи - тель - ни - ца — му - за -
blon - den — Lok - ken, Mu - se, hoh - e Him - mels - toch - ter!

Мы те - бя во — век про - сла - вим,
E - wig wol - len — wir dich rüh - men

8

9a.

Вос - по - ем на
und - auf un - sern

mf

Звон - ких цит - рах!¹⁾
Zi - thern prei - sen!

p *dim.*

Постепенно замедляя [Poco a poco ritard.]

pp

15 июня 1870 Петроград. М. Мусоргский.
Am 15. Juni 1870, Petrograd. M. Mussorgsky.

¹⁾ В конце и на полях пометки цензора: „Дозволено цензурой Спб. 28 Ноября 1870 года.“
Am Ende und am Rand-Zensurerlaubnis vom 28. November 1870 (St. Petersburg), mit der Hand des Zensors geschrieben.